

Китайские сказки

(с дословным переводом на русский язык и лексико-грамматическим комментарием)

Книгу подготовил Илья Франк

Метод чтения Ильи Франка

Как пользоваться этой книгой

- 1) Прочитайте текст (вслух) глядя в транскрипцию и в перевод, соотнося транскрипцию с иероглифическим текстом. Прочитав так одно предложение, прочитайте его еще раз, глядя только на иероглифический текст.
- 2) Прочитайте весь текст во второй раз (про себя), глядя только на иероглифы и стараясь уловить основной смысл (неважно, что Вы иногда не будете помнить, как произносить).
- 3) Прослушайте текст, глядя только на иероглифическую часть (если нужно, останавливая запись).
- 4) Прослушайте текст, глядя на иероглифы, останавливая запись и повторяя за диктором.
- 5) Постарайтесь прочитать текст вслух, глядя только на иероглифическую часть (Если при этом Вы забыли значение или чтение иероглифа, то можно заглянуть в перевод или транскрипцию).
- 6) Прослушайте сказку, не глядя в текст, пытайтесь успевать уловить содержание.

В этой книге 15 сказок, прочесть ее нужно самое большее за месяц (одну сказку в два дня). Слова часто повторяются из сказки в сказку, поэтому не нужно пытаться сразу все запомнить и выучить. При данном методе чтения слова запоминаются как раз за счет их повторяемости. Конечно, при одном условии – при указанной интенсивности чтения.

半座桥

Ban⁴ zuo⁴ qiao²

(половинный мост)

从前有一条河，河上没有桥。

Cong² qian² (раньше, прежде: «из прежде») you³ yi⁴ tiao² he² (была одна река; tiao² – сч. слово для длинных предметов), he² shang (на реке; shang – сверху) mei² you³ (не имелось; mei² – отрицание при you³) qiao² (моста).

河水不深，不可以渡船，来往的人必须涉水走过去。

He² shui³ (реки вода) bu⁴ shen¹ (не глубокая), bu⁴ ke³ yi³ (нельзя, невозможно) du⁴ chuan² (переплыть на пароме: «переправляться на другой берег + лодка»), lai² wang³ de ren² (приходящие и уходящие люди; de – показатель определения) bi⁴ xu¹ (должны) she⁴ shui³ (переходить воду) zou³ (пешком = в брод) guo⁴ qu (переходить: «миновать + уходить»; qu⁴ – уходить).

有的人怕水，不敢走过去。

You³ de ren² (некоторые люди) pa⁴ shui³ (боятся воды) bu⁴ gan³ (не осмеливаются) zou³ guo⁴ qu.

因为河里的石头高低不平，有的人怕滑倒，也不愿意走过去。

Yin¹ wei⁴ (поскольку) he² li de (находящиеся в реке; li³ – внутри) shi² tou (камни: shi² – камень + tou² – голова) gao¹ di¹ (высокие-низкие) bu⁴ ping² (не ровные), you³ de ren² pa⁴ hua² dao³ (поскользнуться-упасть), ye³ (также /по этой причине/) bu² yuan⁴ yi⁴ (не хотели) zou³ guo⁴ qu.

还有些老人，小孩，病人，都无法过河。

Hai² you³ xie¹ lao³ ren² (также имелись старые люди; xie¹ – показатель множественности: «некоторое количество»), xiao³ hai² (детей: «малых детей»), bing⁴ ren² (больных людей;

bing⁴ – болезнь), dou¹ wu² fa³ guo⁴ he² (все без способа перейти реку = которые не могли перейти реку).

下雨的时候，河水涨高，水太深，交通就断绝了。

Xia⁴ yu³ de shi²hou (когда шел дождь: «дождя время»; xia⁴ yu³ – идет: «спускается, падает» дождь), he² shui³ (реки вода) zhang⁴ gao¹ (поднимается: «взбухает высоко»), shui³ tai⁴ shen¹ (вода слишком глубока), jiao¹tong¹ (сообщение, транспорт; jiao¹ – передавать, пересекать; tong¹ – открывать, пробивать; вести к, связывать) jiu⁴ (тогда) duan⁴jue² le (прерывается).

河的旁边住着一个人，很忠厚老实，勤苦工作。

He² de pang²bian¹ (возле реки; pang²bian¹ – бок + сторона) zhu⁴ zhe (жил; zhe – показатель процесса, длительного действия) yi² ge ren² (один человек; ge – счетное слово), hen³ zhong¹hou⁴ (очень искренний и щедрый: «преданный, верный, искренний + толстый, щедрый, милосердный») lao³shi² (честный; shi² – правда, реальный; честный), qin²ku³ (трудолюбиво, энергично: трудолюбивый + горький, трудность) gong¹zuo⁴ (работающий: «работу делать») = (трудолюбивый).

他看到这种情形，就帮助人过河。

Ta¹ kan⁴ dao (он увидел; dao⁴ – достигать, прибывать; здесь – показатель завершенности действия) zhei⁴ zhong³ qing²xing (такое положение, такую ситуацию; zhong³ – вид, сорт; зерно; qing² – чувство; обстановка; xing² – форма), jiu⁴ bang¹zhu⁴ (/захотел/ помочь) ren² guo⁴ he².

如果有人不敢过河，他就背着他们过去。

Ru²guo³ (если) you³ ren² (некоторые люди) bu⁴ gan³ guo⁴ he², ta¹ jiu⁴ bei¹ zhe (переноса на спине; bei¹ – спина, нести на спине) ta¹men (их) guo⁴qu.

无论白天，黑夜，只要叫一声，他就来背你过河。

Wu²lun⁴ (неважно) bai²tian¹ (белым днем), hei¹ye⁴ (черной ночью), zhi³yao⁴ (только, стоило лишь: «только нужно») jiao⁴ yi⁴ sheng (крикнуть один звук = крикнуть, позвать), ta¹ jiu⁴ (тогда, сразу) lai² (приходил) bei¹ ni³ (тебя) guo⁴ he².

每次过河以后，客人就给他一点儿钱。

Mei³ ci⁴ (каждый раз) guo⁴ he² yi³hou⁴ (перейдя реку после = после того, как переходил реку), ke⁴ren² (путники, гости) jiu⁴ gei³ ta¹ (давали ему) yi⁴dian³ qian² (немного: «одну точку, каплю» денег).

他省吃俭用，把钱存起来，希望能造一座桥。

Ta¹ sheng³ chi¹ (экономил еду = на еде) jian³ yong⁴ (сберегал употребление = экономил: «скарредный + использовать») (sheng³ chi¹ jian³ yong⁴ – экономить на всем), ba³ qian² (деньги; ba³ – показатель объекта действия) sun² qi³lai (собрал, скопил; qi³lai – показатель достижения результата, законченности действия), xi¹wang⁴ (надеялся, в надежде) peng² zao⁴ (сможет построить) yi² zuo⁴ qiao² (мост; zuo⁴ – садиться, сидение; сч. слово для зданий).

过了几年，他有了些储蓄。

Guo⁴ le ji³ nian² (прошло несколько лет), ta¹ you³ le xie¹ chu³xu⁴ (сбережения).

他想，他年纪渐渐老了，不能老是背着人过河。

Ta¹ xiang³ (подумал), ta¹ nian²ji⁴ (его возраст: «год + запись») jian⁴jian⁴ (постепенно) lao³ le (стареет, становится старым), bu⁴ peng² (не может) lao³shi⁴ (постоянно) bei¹ zhe ren² guo⁴ he².

于是他把钱拿出来，雇工人到山上去砍树，凿石头。

Yu²shi⁴ (поэтому) ta¹ ba³ qian² na² chu¹lai (он достал, вынул деньги; na² – взять; chu¹ – выходить; chu¹lai – показатель направленности действия вовне), gu⁴ (нанял) gong¹ren² (рабочих) dao⁴ shan¹ shang (в горы) qu⁴ kan³ shu⁴ (пойти рубить деревья), zao² shi²tou (вытесывать камни).

桥修建了一半，他的钱花光了。

Qiao² xiu¹jian⁴ le (/когда/ мост был построен) yi² ban⁴ (наполовину: «одна половина»), ta¹ de qian² hua¹ guang¹ le (его деньги были истрачены: «цветок, тратить + светлый, нагой, пустой»).

没有钱，工人不干，工作就停了。

Mei² you³ qian² (/поскольку/ денег нет; mei² – отрицание при you³ /и при прошедшем времени/), gong¹ren² bu² gan⁴ (не работают), gong¹zuo⁴ (работа) jiu⁴ ting² le (остановилась, прервалась).

半座桥就这样跨在河上，成了一个特殊风景。

Ban⁴ zuo⁴ qiao² jiu⁴ zhe⁴yang⁴ (таким образом) kua⁴ zai⁴ he² shang (шагнул над рекой; kua⁴ – шагать, переступать; zai⁴ – /находиться/ в), cheng² le (став) yi² ge te⁴shu¹ (необычным: «специальный, необычный + отличающийся, особенный») feng¹jing³ (видом: «ветер, вид + вид, положение»).

他到一个有钱的地主那儿借钱，地主说：

Ta¹ dao⁴ (пришел к) yi² ge you³ qian² de (богатому: «имеющему деньги») di⁴ zhu³
(землевладельцу: «земля + хозяин») na⁴ (там) = (к нему, к богачу) jie⁴ qian² (занять денег),
di⁴ zhu³ shuo¹ (сказал):

你已经老了，又没有子女，死了谁还钱？

Ni³ yi³ jing¹ lao³ le (ты уже состарился; yi³ jing¹ – уже: «прекращаться + основа ткани, длиться, проходить»), you⁴ mei² you³ zi³ nu³ (сына-дочери), si³ le (/если/ умрешь) shei² huan² qian² (кто вернет деньги)?

不肯借给他。

Bu⁴ ken³ jie⁴ gei³ ta¹ (не захотел одолжить ему; gei³ – давать; показатель получателя /соответствует дательному падежу/).

他又向过路的人乞讨，希望他们能捐助，可是大家都很穷，给得不多。

Ta¹ you⁴ (он снова) xiang⁴ guo⁴ lu⁴ de ren² (у проходящих по дороге людей; xiang⁴ – в направлении, у) qi³ tao³ (попросил), xi¹ wang⁴ (надеясь) ta¹ men neng² (/что/ они смогут) juan¹ zhu⁴ (пожертвовать-помочь; juan¹ – делать взнос, давать на что-либо деньги), ke³ shi⁴ (однако) da⁴ jia¹ dou¹ (все они: «большая семья все») hen³ qiong² (очень /были/ бедны), gei³ de bu⁴ duo¹ (дали не много; de – показатель обстоятельства /после глагола, перед обстоятельством/).

半座桥还是半座桥，一直悬在河上。

Ban⁴ zuo⁴ qiao² hai² shi⁴ (все же, все еще) ban⁴ zuo⁴ qiao², yi⁴ zhi² (все еще, по-прежнему; zhi² – прямо) xuan² (висел) zai⁴ he² shang (над рекой).

他的愿望无法达成，感到很伤心，整天在桥头上流泪。

Ta¹ de yuan⁴ wang⁴ (его желание: «желание + надежда») wu² fa³ (нет способа) da² cheng² (осуществить: «достигать + совершать, становиться»), gan³ dao⁴ (чувствовал) hen³ shang¹ xin¹ (очень горестно: «ранить сердце»), zheng³ tian¹ (целыми днями) zai⁴ qiao² tou² shang (на конце: «голове» моста) liu² lei⁴ (лил слезы).

有一天，一个年轻姑娘骑着马过桥。

You³ yi⁴ tian¹ (однажды), yi² ge nian² qing¹ (одна молодая: годы + легкий, немногочисленный) gu¹ niang (девушка) qi² zhe (ехала верхом) ma³ (на коне) guo⁴ qiao² (через мост).

她走上桥去，奇怪！只有一半！

Ta¹ zou³ shang⁴ qiao² qu⁴ (она заехала на мост), qi²guai⁴ (странно)! Zhi³ you³ (только есть) yi² ban⁴!

没办法过，只好退回来。

Mei² ban⁴ fa guo⁴ (нет возможности: «способа» перейти), zhi³ hao³ (только /остается/: «только хорошо») tui⁴ (отступить, вернуться) hui² lai (вернуться /показатель движения назад, возвращения/).

她看到桥边有个老人在流泪，就问他：

Ta¹ kan⁴ dao⁴ (увидела) qiao² bian¹ (возле моста) you³ ge lao³ ren² (есть старик) zai⁴ liu² lei⁴ (люющий слезы; zai⁴ – находиться в; здесь – показатель состояния, продолжающегося в определенное время процесса), jiu⁴ wen⁴ ta¹ (тогда спросила его):

“这是怎么回事？从来没见过半座桥的！”

Zhe⁴ shi⁴ (это есть) zen³ me (какое) hui² shi⁴ (дело; hui² – счетное слово для дел) = (это что такое)? Cong² lai² (никогда) mei² jian⁴ guo (не видела) ban⁴ zuo⁴ qiao² de (de – усилительная частица)!

老人告诉她所有的经过，那个年轻姑娘很同情他，说：

Lao³ ren² gao⁴ su ta¹ (сообщил ей) suo³ you³ de (все; suo³ – место; здесь – средство субстантивации глагола; suo³ you³ – собственность; все) jing¹ guo⁴ (события, /все/ происшедшее), nei⁴ ge nianqing¹ gu¹ niang (та молодая девушка) hen³ tongqing² ta¹ (очень посочувствовала ему: «одинаковое чувство»), shuo¹:

“让我来帮你这个忙。”

Rang⁴ wo³ (позволь мне) lai² bang¹ ni³ (прийти помочь тебе) zhei⁴ ge mang² (в этом затруднении, деле; mang² – занятый).

那个年轻姑娘长得很漂亮，身体又很结实，看起来是练过武术的。

Nei⁴ ge nianqing¹ gu¹ niang zhang³ de (выросла, была выросшей; de – показатель наречия /после глагола/) hen³ piao⁴ liang (очень красивой), shen¹ ti³ (тело) you⁴ (также, при этом) hen³ jie¹ shi (очень крепкое, сильное; jie¹ – связывать, сочленение; shi² – крепкий, солидный; истинный, правдивый), kan⁴ qi³ lai (выглядела, словно) shi⁴ lian⁴ guo wu³ shu⁴ de (тренировавшая боевые искусства; lian⁴ – тренировать, практиковать).

她站在桥头，对来往的人说：

Ta¹ zhan⁴ zai⁴ qiao² tou² (она встала на конце: «голове» моста), dui⁴ (к /кому/) lai² wang³ de ren² (приходящим-уходящим людям) shuo¹:

“诸位客人听个真，我为修桥来卖身；谁有白银打中我，我就跟他结成亲。”

Zhu¹ wei⁴ ke⁴ ren² (все путники; zhu¹ – все; wei⁴ – персоны) ting¹ ge zhen¹ (слушайте внимательно; zhen¹ – настоящий, подлинный), wo³ wei⁴ xiu¹ qiao² (я ради постройки моста) lai² mai⁴ shen¹ (продам себя: «тело»); shei² (кто) yong⁴ (с, используя; yong⁴ – использовать; показатель орудия действия /чем/ = творительному падежу) bai² yin² (белое серебро = серебрянную монету) da³ zhong⁴ wo³ (попадет в меня; da³ – бить, ударить; zhong⁴ – попасть), wo³ jiu⁴ gen¹ ta¹ (с ним) jie² cheng² qin¹ (вступлю в супружество; jie² – связывать; jie² cheng² – составить; qin¹ – супружество, родственная связь; (jie²) cheng² qin¹ – вступить в супружество).

这个奇怪的消息很快就传开了，有钱的地主，老板，官员都来扔钱。

Zhei⁴ ge qi² guai⁴ de (эта странная) xiao¹ xi (новость; xiao¹ – исчезать, проходить /о времени/; xi¹ – дыхание, новость) hen³ kuai⁴ (очень быстро) jiu⁴ chuan² kai¹ le (распространилась; chuan² kai¹: «передавать, распространять + открывать, высвобождать»), you³ qian² de di⁴ zhu³ (богатые землевладельцы), lao³ ban³ (владельцы лавок: «старый, постоянный + доска, вывеска»), guan¹ yuan² (служащие: «официальные служащие») dou¹ lai² reng¹ qian² (все пришли бросать деньги).

大家都想花几个钱，娶一个如花似玉的姑娘作小老婆。

Da⁴ jia¹ dou¹ xiang³ (все /они/ хотели) hua¹ ji³ ge qian² (потратив несколько монет), qu³ (взять в жены, наложницы) yi² ge gu² hua¹ (подобную цветку) si⁴ yu⁴ de (похожую на яшму) gu¹ niang zuo⁴ (делать = чтобы /она/ стала, т.е. в качестве) xiao³ lao³ po (наложницы, /взять/ наложницей; xiao³ – маленький; lao³ po – жена /разг./; po² – старуха).

那个姑娘的确武术高强。

Nei⁴ ge gu¹ niang di² que⁴ (действительно: «подлинный + действительный») wu³ shu⁴ gao¹ qiang² (выдающиеся: «высоко-сильный»).

白银飞上飞下，她就上下跳跃。

Bai² yin² fei¹ shang⁴ (летели вверх, поверху) fei¹ xia⁴ (вниз, понизу), ta¹ jiu⁴ shang⁴ xia⁴ (вверх-вниз) tiao⁴ yue⁴ (прыгала).

白银扔到左右，她就左右躲闪。

Bai² yin² reng¹ dao⁴ zuo³ you⁴ (влево-вправо), ta¹ jiu⁴ zuo³ you⁴ duo³ shan³ (уклонялась).

扔了半天，一个也没打中她。

Reng¹ le ban⁴ tian¹ (долго: «полдня»), yi² ge ye³ mei² da³ zhong⁴ ta¹ (даже одна /монетка/ не попала в нее = ни одной не попало).

有一个财主扔了一块又一块，都被闪开，他就叫着说：

You³ yi² ge cai² zhu³ (один богач: «богатство + хозяин») reng¹ le yi² kuai⁴ (одну монету; kuai⁴ – кусок; сч. слово для основных денежных единиц) you⁴ (еще) yi² kuai⁴, dou¹ bei⁴ shan³ kai¹ (ото всех уклонилась, отстранилась: «уклонено»; bei⁴ – показатель пассива), ta¹ jiu⁴ jiao⁴ zhe (выкрикнув) shuo¹:

“我用十块白银买下来！”

Wo³ yong⁴ shi² kuai⁴ bai² yin² (я за десять монет; «десятью монетами») mai³ xia⁴ lai (куплю, купил; xia⁴ lai – показатель законченности действия)!

说完，就过去抢白银。

Shuo¹ wan² (сказав: «говорить закончив»), jiu⁴ guo⁴ qu qiang³ (пошел схватить) bai² yin².

那个年轻姑娘转身，一脚就把他踢到桥下去。

Nei⁴ ge nian² qing¹ gu¹ niang zhuan³ shen¹ (повернула тело = повернулась), yi⁴ jiao³ (одной ногой = одним ударом ноги) jiu⁴ ba³ ta¹ ti¹ dao⁴ (столкнула; ti¹ – бить ногой, лягать) qiao² xia⁴ qu (с моста).

其余的人看她武术高强，再没有人敢过去抢钱。

Qi² yu² de ren² (остальные, оставшиеся; qi² – он; элемент для образования местоимений; yu² – остаток) kan⁴ ta¹ wu³ shu⁴ gao¹ qiang², zai⁴ (еще = больше) mei² you³ ren² gan³ (осмелиться = кто посмел бы) guo⁴ qu qiang³ qian².

那个年轻姑娘把白银捡起来，全部交给老人，就骑着马飞奔而去。

Nei⁴ ge nian² qing¹ gu¹ niang ba³ bai² yin² jian³ qi³ lai (подняла; jian³ – поднять, подобрать; qi³ lai – показатель законченного действия /направленного вверх/; qi³ – подниматься), quan² bu⁴ (все, полностью: «полную часть») jiao¹ (передала) gei³ lao³ ren², jiu⁴ qi² zhe ma³ (затем, вскочив на коня, верхом на коне) fei¹ ben¹ er² (летя, словно ветер; fei¹ – лететь; ben¹ – убегать, спешить; er² – показатель образа действия /перед сказуемым/) qu⁴ (удалилась).

老人得到过路客人的帮助，又雇了工人把桥修建好，后来过河就很方便了。

Lao³ren² de²dao⁴ (получил, добился) guo⁴ lu⁴ ke⁴ren² de bang¹zhu⁴ (проходящих по дороге путников помощь), you⁴ gu⁴ le (а также нанял) gong¹ren² (работников) ba³ qiao² xiu¹jian⁴ hao³ (мост достроил; hao³ – показатель успешно доведенного до конца действия), hou⁴lai² (затем, в дальнейшем) guo⁴ he² (переходить реку) jiu⁴ hen³ fang¹bian⁴ le (очень удобным стало).

一直到现在，大家还记得修建半座桥的老人，也记得完成另外半座桥的年轻姑娘。

Yi⁴zhi² (с тех пор; zhi² – прямо) dao⁴ xian⁴zai⁴ (до настоящего времени; xian⁴ – появляться; настоящий момент; zai⁴ – находиться в), da⁴jia¹ (все) hai² ji⁴de (еще помнят) xiu¹jian⁴ ban⁴ zuo⁴ qiao² de lao³ren² (старика, построившего половинный мост), ye³ (а также) ji⁴de wan²cheng² (закончившую: «закончить + достичь, совершить») ling⁴wai⁴ (другую: «другой + внешний») ban⁴ zuo⁴ qiao² de nian²qing¹ gu¹niang.

虽然现在是完整的一座桥，可是大家还是叫它‘半座桥’。

Sui¹ran² (хотя) xian⁴zai⁴ shi⁴ wan²zheng³ de (законченный полностью, целиком; zheng³ – целый) yi² zuo⁴ qiao², ke³shi⁴ (однако) da⁴jia¹ hai²shi⁴ (все же) jiao⁴ ta¹ (называют его; ta¹ – местоимение для неодушевленных предметов) ‘Ban⁴ Zuo⁴ Qiao²’.

半座桥

从前有一条河，河上没有桥。

河水不深，不可以渡船，来往的人必须涉水走过去。

有的人怕水，不敢走过去。

因为河里的石头高低不平，有的人怕滑倒，也不愿意走过去。

还有些老人，小孩，病人，都无法过河。

下雨的时候，河水涨高，水太深，交通就断绝了。

河的旁边住着一个人，很忠厚老实，勤苦工作。

他看到这种情形，就帮助人过河。

如果有人不敢过河，他就背着他们过去。

无论白天，黑夜，只要叫一声，他就来背你过河。

每次过河以后，客人就给他一点儿钱。

他省吃俭用，把钱存起来，希望能造一座桥。

过了几年，他有了些储蓄。

他想，他年纪渐渐老了，不能老是背着人过河。

于是他把钱拿出来，雇工人到山上去砍树，凿石头。

桥修建了一半，他的钱花光了。

没有钱，工人不干，工作就停了。

半座桥就这样跨在河上，成了一个特殊风景。

他到一个有钱的地主那儿借钱，地主说：

你已经老了，又没有子女，死了谁还钱？

不肯借给他。

他又向过路的人乞讨，希望他们能捐助，可是大家都很穷，给得不多。

半座桥还是半座桥，一直悬在河上。

他的愿望无法达成，感到很伤心，整天在桥头上流泪。

有一天，一个年轻姑娘骑着马过桥。

她走上桥去，奇怪！只有一半！

没办法过，只好退回来。

她看到桥边有个老人在流泪，就问他：“这是怎么回事？从来没见过半座桥的！”

老人告诉她所有的经过，那个年轻姑娘很同情他，说：

“让我来帮你这个忙。”

那个年轻姑娘长得很漂亮，身体又很结实，看起来是练过武术的。

她站在桥头，对来往的人说：

“诸位客人听个真，我为修桥来卖身；谁有白银打中我，我就跟他结成亲。”

这个奇怪的消息很快就传开了，有钱的地主，老板，官员都来扔钱。

大家都想花几个钱，娶一个如花似玉的姑娘作小老婆。

那个姑娘的确武术高强。

白银飞上飞下，她就上下跳跃。

白银扔到左右，她就左右躲闪。

扔了半天，一个也没打中她。

有一个财主扔了一块又一块，都被闪开，他就叫着说：

“我用十块白银买下来！”

说完，就过去抢白银。

那个年轻姑娘转身，一脚就把他踢到桥下去。

其余的人看她武术高强，再没有人敢过去抢钱。

那个年轻姑娘把白银捡起来，全部交给老人，就骑着马飞奔而去。

老人得到过路客人的帮助，又雇了工人把桥修建好，后来过河就很方便了。

一直到现在，大家还记得修建半座桥的老人，也记得完成另外半座桥的年轻姑娘。

虽然现在是完整的一座桥，可是大家还是叫它‘半座桥’。

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (китайский язык), в подразделе «Тексты на китайском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка»